

*Myrtia*, nº 7, 1992, pp. 41-47.

## Nuevas notas críticas a Píndaro

JOSÉ LASSO DE LA VEGA \*

*Universidad Complutense de Madrid*

**Summary:** Dans cet article l'auteur offre una série de conjectures sur cinq passages de différentes oeuvres de Pindare: dans le premier cas, *O.* 7, 48, il commente la position anómala de la négation οὐ; dans le deuxième, *P.* 2, 17, il interprète la forme ΠΟΙΤΙΝΟCΑΝΤΙ como ποιτνύσαντι; dans le troisième il corrige la partie finale du vers 35 de la *Pytique* II; dans le quatrième il se décide par τὸ μᾶν ἐλπιστόν au lieu de τὸν ἄλπιιστον de *I.* 5, 12; et dans le cinquième il amende le texte de Snell de *I.* 5, 56-58.

### 1. *O.* 7, 48.

καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες  
σπέρμι' ἀνέβαν φλογὸς οὐ. τεῦξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς  
ἄλσος ἐν ἀκροπόλει.

Leo:

καὶ τοὶ παραθοίσας ἔχοντες  
σπέρμι' ἀνέβαν φλογὸς εὐτ' εὔξαντ' ἀπύροις ἱεροῖς  
ἄλσος ἐν ἀκροπόλει.

Dificultad principal del *textus receptus*: la posición anómala de la negación, cuya explicación "beabsichtige Spannung und Lösung"<sup>1</sup> fabricada

---

\* **Dirección para correspondencia:** José Lasso de la Vega, Departamento de Filología Clásica, Facultad de Filología, Universidad Complutense, MADRID (España).

© *Copyright* 1994: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Murcia, Murcia (España). ISSN: 0213-7674. *Aceptado:* julio de 1993.

*ad hoc* para un caso unicísimo de hipérbaton intolerable, no convence.

Creo que οὐ. τεύξαν δ' es mala lectura de εὐτ' εὕξαντ(ο). Εὕχομαι con *accusativus rei* es "prometer, hacer voto de"<sup>2</sup>.

Γάρ es falta, bien documentada, de uncial por παρ(αιθοίσας), compuesto de αἶθω (cf. καταίθω, ὑπαίθω, ἐναίθομαι) no documentado, pero perfectamente posible; el preverbio παρ(ά) con el valor de "pasado" (cf. παρέρχομαι, παροίχομαι, παρηβάω, παρήκω) ó simplemente de "poco" (cf. πάρυδροσ), o sea, que se alude a la llama pasada o a punto de extinguirse; es decir, que subieron, no olvidando el fuego (olvido excesivo), sino llevando una brasa casi extinta, que luego no pueden utilizar.

## 2. P. 2, 17.

Texto transmitido: ἄγει δὲ χάρις φίλων ΠΟΙΤΙΝΟCΑΝΤΙ ἔργων ὀπιζομένα que algunos leen ποί τινοσ, muy forzadamente. Distintas correcciones<sup>3</sup>. Ποίνιμοσ de SPIEGEL (ε Σ ἀμειπτική) es aceptado por algunos, últimamente por B. GENTILI<sup>4</sup>.

Yo leo: ἄγει δὲ χάρις φίλων ποιπνύσαντι ἔργων ὀπιζομένα "guía la gratitud cuidándose de las acciones amigas para el que se afaná (fue diligente)". Ὀπιζομαι + genitivo "cuidarse de"<sup>5</sup>. Φίλος + dativo, normal; confusión paleográfica ΠΙ/Π<sup>6</sup>; y confusión υ/ο, falsa cesura<sup>7</sup>. Ποιπνύω vocablo muy homérico "afanarse, mostrar celo"<sup>8</sup>, con en futuro y aoristo; cf. Hesych. ποιπνυός· θεράπων; por este camino, pero con distinta solución,

<sup>1</sup>Cf. SCHWYZER-DEBRUNNER, *Griech. Gramm.* II 596.

<sup>2</sup>Cf. Ag., Av., 1619: ἐάν τις ἀνθρώπων ἱερείον τῷ θεῶν εὐξάμενοσ; Aesch., Ag. 963: πολλῶν πατησμῶν δ' εἰμάτων ἂν ἠϋξάμην.

<sup>3</sup>Cf. D. GERBER, *Emendations in Pindar 1513-1972*, Amsterdam, 1976, 65.

<sup>4</sup>Cf. "Pindarica I. Note testuali alle Pitiche", *QUCC* 38 (1991), 71-84, esp. p. 72.

<sup>5</sup>Cf. LSJ s.u. 2 y vid. Theogn. 734 y 1148, Ap.Rhod. 2, 181.

<sup>6</sup>Cf. D. YOUNG, "Some Types of Scribal Error in Manuscripts of Pindar", en el vol.col. (edd. W.M. CALDER-J. STERN), *Pindar und Bakchylides*, Darmstadt, 1970, 96-126, esp. p. 99.

<sup>7</sup>Cf. o.c. 108.

<sup>8</sup>Cf. P. CHANTRAINE, *Grammaire homérique* I, París, 1948, 346.

vid. L. SCHMIDT<sup>9</sup>. Métrica: v- vv-v - / - -(vv) - v - -v-vv- (Λ gl hemiascl. hemiascl.). Para -vv(-)- véase B. SNELL<sup>10</sup>.

### 3. P. 2, 35.

ἔβαλον ποτὶ καὶ τὸν ἴκοντ' ἐπεὶ

*Locus conclamatus* objeto de innumerables correcciones y conjeturas<sup>11</sup>; su propia corrección tampoco convence: ἔβαλον παρὰ καιρὸν (*iam* BOSSLER) ἰδόντ' (*iam* T. MOMMSEN) ἐπεὶ<sup>12</sup>. Yo leo: ἔβαλον ποτὶ κλυτὸν Ἰξίον' ἐπεὶ.

Notas: Métrica vv -vv -(vv) -vv v- Λgl glicónico con "innere Erweiterung" de un dácilo y segundo "longum" resuelto<sup>13</sup>. La segunda sílaba de Ἰξίον' es larga (cf. v. 21); pero aquí con *correptio interna*, tipo ἥρωες, ἰχνεύων, homer. δηΐοιο, etc. KAITON confusión de uncial e itacismo. IKONT (con i- breve nunca documentado como imperfecto y tampoco defendible como participio) es la típica confusión con nombres propios<sup>14</sup>.

### 4. I. 5, 12.

δύο δέ τοι ζῶας ἄωτον μῶνα ποιμαί-/νοντι τὸν ἄλπιστον...

La lección de los MSS. τὸν ἀνέλπιστον (vocablo bien atestiguado, unas veces en el sentido "inesperado"; otras, "sin esperanzas"; también el adverbio ἀνεπίστως) provee un sentido ἀπροσδοκῆτως, difícil de asumir y ya dudoso para los escoliastas<sup>15</sup>. Curiosa, por lo retorcida, es la explicación

<sup>9</sup>Cf. *Pindars Olympische Siegesgesänge*, Jena, 1869, XCVIII-XCIX.

<sup>10</sup>Cf. *Pindari carmina*, 173 (*Pae.* 5, 56; *parth.* 1, 3).

<sup>11</sup>Cf. G. TARDITI, *PP* 1956, 191-196.

<sup>12</sup>Cf. D. GERBER, *Emendations in Pindar*, 65-66.

<sup>13</sup>Cf. B. SNELL, *praefatio* 319-320.

<sup>14</sup>Cf. D. YOUNG, *o.c.*, 107-108.

<sup>15</sup>Cf. A.B. DRACHMANN, *Scholia Vetera in Pindari Carmina* III, Leipzig, 1927 (reimpr. Amsterdam, 1966), 243.

que leemos en I. BEKKER<sup>16</sup>: ἀνέλπιστον βίον τὸν κάλλιστον εἰρήκασιν Ἄττικοί, ἐν ᾧ οὐκ εἰς ἐλπίδας ἐπτόγηται, ἀλλὰ πάρεστιν ἤδη τὰ ἀγαθὰ. οὕτω Πίνδαρος. Pero es que, además, esa lección (que recogen también los léxicos: Focio, Suda, Apostol. (*Paroem.Gr.* II p. 286, 1), Arsenio) es amétrica, defecto que no presenta la lección antigua, quizás alejandrina, que recogía Triclinio τὸν ἄλπιστον (DRACHMANN, *l.c.* γράφουσι δὲ ἔνιοι τὸν ἄλπιστον, τουτέστι τὸν ἥδιστον καὶ προσηνέστατον· ταύτη δὲ τῇ γραφῇ καὶ τὰ τῆς ἀντιστροφῆς φασὶ συνάδειν).

Dejando, de momento, la discusión del superior valor de la lección tricliniana con relación a la de los MSS (B, D, *lexica*) τὸν ἀνέλπιστον, a mí me parece que esta última es el resultado de una mala lectura o falsa *distinctio* de TONANEΛΠICTON que debe leerse τὸ μὲν ἐλπιστόν eliminando de un solo tiro dos cosas extrañas: **a**) falta métrica, la breve de ἀν-, restituyendo la larga esperada<sup>17</sup> y **b**) orden extraño de palabras ζῶας ἄωτον ποιμαίνοντι τὸν ἀνέλπιστον (*vel* ἄλπιστον)<sup>18</sup>. Propongo puntuar δύο δέ τοι ζῶας ἄωτον ποιμαίνοντι· τὸ μὲν ἐλπιστόν εὐανθεὶ σὺν ὄλβῳ εἶ τις κ.τ.λ. "lo ciertamente deseable (objeto de esperanza) si con bien florida felicidad uno...". Para ἐλπιστός cf. p.e. Plat. *Legg.* 853d, Arist. *de Mem.* 44b; pero la forma negativa ἀνέλπιστος, bien documentada (cf. *supra*), documenta ya un ἐλπιστός. Superfluo parece, contra la puntuación de SNELL ἄλπιστον· εὐανθεὶ σὺν ὄλβῳ εἶ τις..., el argumento de THUMMER<sup>19</sup> y G. PRIVITERA<sup>20</sup> de que con la frase con εἶ empieza estrofa, *ergo* los oyentes enlazan εὐανθεὶ σὺν ὄλβῳ con lo anterior y no con εἶ τις...: toda la frase τὸ μὲν ἐλπιστόν... ἀκούη está encabalgada entre estrofa y antistrofa<sup>21</sup>.

El texto así reconstruido es perfectamente posible. Ahora bien, otra

<sup>16</sup>Cf. *Anecdota Graeca* 1, 397, 15 (y no 1, 595, 15 como erróneamente cita SCHROEDER y reproduce E. THUMMER).

<sup>17</sup>Cf. p.e. *O.* 2, 53: ὁ μὲν πλοῦτος...φέρει.

<sup>18</sup>Para corrupciones por falso corte, cf. D. YOUNG *o.c.* 108 (en p. 121 acoge él también ἄλπιστον).

<sup>19</sup>Cf. *Pindar Isthmische Gedichte* II, 88.

<sup>20</sup>Cf. *Pindaro. Le Istmiche*, Milán, 1982, 190.

<sup>21</sup>Cf. R. NIERHAUS, *Strophe und Inhalt in Pindarischen Epinikion*, Berlín, 1936.

cuestión es decidir si el texto triciniano es simple conjetura bizantina (¡demasiado sabia!) o bebe en una fuente antigua y es, quizá, preferible, sobre todo si, de acuerdo con la argumentación lingüísticamente impecable de J. WACKERNAGEL<sup>22</sup>, leemos ἄλπιστον<sup>23</sup>, forma esperable como superlativo de ἀπαλέος<sup>24</sup>, formación primaria sobre el grado cero \*Φαλπ- de \*Φελπ-, y sin sufijo -n- (como ἄλγιστος / ἀργαλέος, κέρδιστος / κερδαλέος) disimilado luego en ἀρπαλέος<sup>25</sup> y vinculado a ἀρπάζω, etc., de donde la aspiración<sup>26</sup>. Cf. el nombre propio "Alpisto" en Aesch. *Pe.* 982: Βατανώχου παῖδ' Ἄλπιστον.

WACKERNAGEL, conforme al *textus receptus* ἀνέλπιστον, pensaba que el sentido de la corruptela de ἄλπιστον en ἀνέλπιστον vendría a través de la terminación -λπιστον; pero la sustitución de ἄλπιστον por ἐλπιστόν, *lectio facillior*, es más simple. En lo que sí tiene razón, creo, WACKERNAGEL (*o.c.* 832) es en ver en la forma helenística τέρπιστον<sup>27</sup> la que ha motivado la brillante corrección, conjetura brillante ó corrección antigua, ἄλπνιστος<sup>28</sup>.

### 5. I. 5, 56-58.

Texto de SNELL: οὔτοι τετύφλωται μακρὸς / μόχθος ἀνδρῶν οὐδ' ὀπόσαι δαπάναι / ἐλπίδ' ἔκνιξαν ὅπιν. Según G.A. PRIVITERA<sup>29</sup>, "texto corrupto. Diversas la enmiendas y más todavía las interpretaciones. Seguro

<sup>22</sup>Cf. "Ἄλπνιστος", *KZ* 43 (1910), 377-378 (recogido en *Kleine Schriften* I, Gotinga, 1969, 831-832).

<sup>23</sup>Así ya Callierges *editio Romana* de 1515 y TURYN, *Pindari Epinicia*, Nueva York, 1944, 209.

<sup>24</sup>Cf. Hesych. ἀπαλέον· ἀγαπητόν.

<sup>25</sup>Cf. *P.* 8, 64 y 10, 62.

<sup>26</sup>Cf. H. FRISK, *Gr. Etym. Wört.* I, Heidelberg, 1960, 78 y P. CHANTRAINE, *Dict.étym. de la langue grecque* I, París, 1990, 64.

<sup>27</sup>Cf. Calímaco fr. 256 τέρπιστος: la -v- asegurada por el orden alfabético en *EM* 753, 19.

<sup>28</sup>Cf. *P.* 11, 38 ἔπαλπνος.

<sup>29</sup>Cf. *o.c.*, 200.

es solo ἐλπίδων (MSS.)". D.E. GERBER<sup>30</sup> enumera unas cuantas; pero ninguna acaba de convencer.

Comienzo por unas reflexiones previas que pudieran ayudar a señalar un camino para la corrección:

A) Construcción y sintaxis. Como se sabe<sup>31</sup>, de los dos valores fundamentales de ὄπόσος (en Píndaro, 3 ejemplos) es más antiguo que el relativo (indefinido o definido) el de interrogativo indirecto, que yo postulo aquí en frase dependiente de τετύφλωται, advirtiendo que τετύφλωται está tomado primero en construcción personal (μακρὸς μόχθος ἀνδρῶν) y seguidamente en construcción impersonal τετύφλωται ὄπόσαι δαπάναι (oración nominal; huelga, pues, buscarle a ὄπόσαι un verbo).

B) Además de la dificultad métrica, de la que enseguida hablaré, el sentido de κνίζω<sup>32</sup> "picotear, excitar, acariciar" no veo que encaje demasiado bien. Luego parece que aquí hay que buscar la corrupción. Asumiendo en un texto -ΩΝ ΕΝΕΚ ΕCΟΠΙΝ una haplografía -ΩΝ<ΕΝ>ΕΚ, propongo leer ἐλπίδων ἔνεκ' ἐσόπιν. La forma ἐσόπιν es doblete de εἰσόπιν<sup>33</sup>. Su sentido, como señala un escolio, es εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, *in posterum* y, para su formación vid. μετόπιν<sup>34</sup>, ἀνόπιν<sup>35</sup>, κατόπιν (que es vocablo común). Este valor adverbial (cf. ἐξοπίσω, εἰσοπίσω) lo sospechaba ya WILAMOWITZ<sup>36</sup>; pero en un texto ἐλπίδ' ἔκνιζαν ὅπιν que, aparte otras dificultades, tiene la de que ὅπιν, contrariamente a los citados compuestos, no está documentado como acusativo adverbial.

C) La lectura de los MSS ἐλπίδων ἔκνιξ' (B, ἔκνιζ' D) es amétrica (salvo admitir libertad de responsión<sup>37</sup>). Se ha ensayado leer (*e sch.*)

<sup>30</sup>Cf. *Emendations*, 136.

<sup>31</sup>Cf. P. MONTEIL, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963, 225-227.

<sup>32</sup>Se trata de un vocablo pindárico: *P.* 8, 32; *P.* 11, 22 y ss.; *I.* 6, 50, etc.

<sup>33</sup>Cf. Aesch. *Su.* 617: μήπορ' εἰσόπιν χρόνον y H. FRIIS JOHANSEN-W. WHITTLE, *Aeschylus The Suppliants*, Commentary II, Copenhagen, 1980, 506.

<sup>34</sup>Cf. *Soph. Ph.* 118; *Ap. Rhod.* 4, 1764.

<sup>35</sup>Cf. Hesych. Eustath.

<sup>36</sup>Cf. *Pindaros*, Berlín, 1922 (1966<sup>2</sup>), 204 n.4.

<sup>37</sup>Cf. D. KORZENIEWSKI, *Rh.M.* n.s. 115 (1972), 213 n.6.

ἔκνισ(α), primera persona "yo" (el poeta): así Cepporinus, el "corrector" de la edición de Cratander<sup>38</sup>; o bien tercera persona ἔκνισ(ε) y como sujeto, en un σχῆμα Πινδαρικόν, ὁπόσαι. THUMMER propone ἐλπίδ' ἔκνιξαν (-ζον GIANOTTI). Nuestra propuesta ἐλπίδων ἔνεκ' ἐσόπιν (ed<sup>1</sup>) provee exacta responsión con v.37 y v.16, asumiendo *duo breuia pro longo*<sup>39</sup>.

---

<sup>38</sup>Basilea, 1526.

<sup>39</sup>Cf. *conspectus metrorum* en la *praefatio* de SNELL, 313.